

大富豪俱樂部



Sycuan
INDIAN BINGO & POKER CASINO

5469 DEHESA ROAD EI CAJON, CA 92019
(619) 445-6066

加華時報

本報刊登廣告在法律上有效

每逢星期五出版免費贈閱

CHINESE NEWS

發行人: 丁錦全

NO. 419

FREE

9/20 - 26/91

聖地牙哥

4459 UNIVERSITY AVE.

SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619) 280-6072

FAX: (619) 280-9970

• 慶祝開業一週年 • 100,000 GIVE AWAY

***** NOW EVERY CUSTOMER CAN HAVE A
FREE TICKET FOR LOTTORY.

(十萬元)現金大贈送

天天頒發現金，每小時攪珠一次，送完為止。

(只限牌九、PAI-GOW ONLY) (由九月十三日起 送完為止)



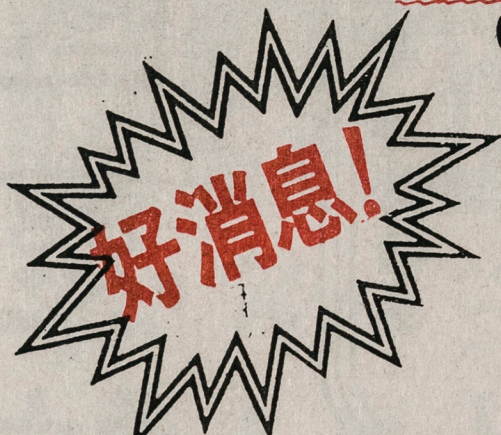
100,000 TIEN MAT BIÊU KHÔNG

TIEN PHÁT MỖI NGÀY, MỖI GIỜ QUẦY SỐ MỘT
LẦN CHO ĐẾN HẾT SỐ TIEN BIÊU.

(CHI HAN PAI GOW)



牌九 撲克 七張
三公 百家樂
BINGO 電視傳真賽馬



月餅大贈送



特設巨型!
JACKPOT

\$10,000

凡做莊拿 **AA**
4 條尾或以上
(不包括 JOKER)

獎金分配辦法

莊家得 **70%**

閒家得 **30%**

(24 小時 ACTION 保證常有牌局)

• 每週七天營業 •

— 每晚十時起開始 —

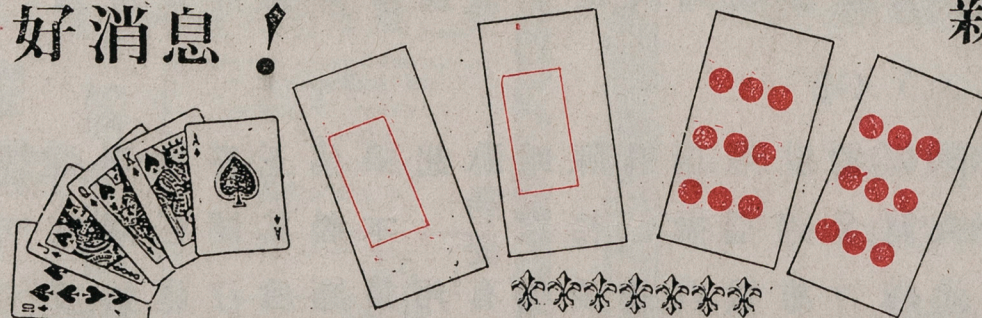
ROBERT SUN 特別酬謝賓客
TAI TRAM

★ 飲品 ★ 泊車 **全部免費**
★ 餐點

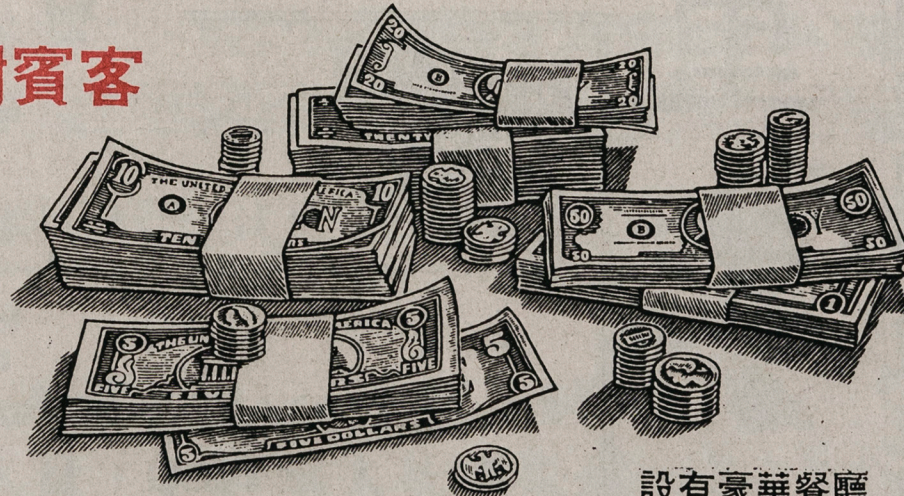
☆☆☆ 即日開始 ☆☆☆

麻雀牌九

好消息!



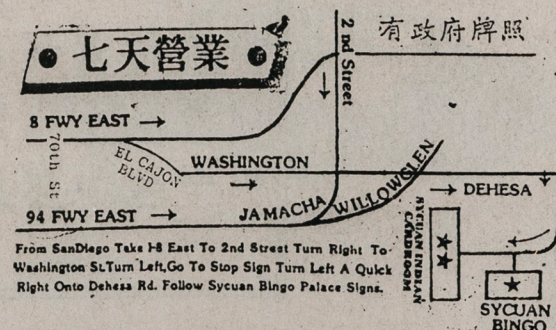
容易玩 ◎ 够新鮮 ◎ 够刺激



設有豪華餐廳

新玩意!

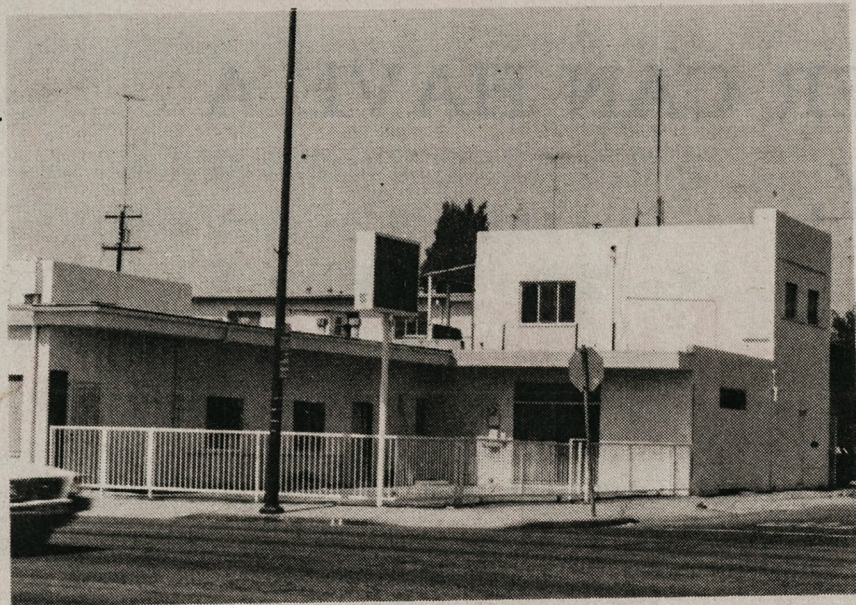
由華人中心區前往僅 20 分鐘車程
本公司有國、粵、台山及越南語服務人員



聖地牙哥 越棉寮華人協會 擴建天后宮

啟事

啟者：本會創立目的在謀求同僑福祉，促進團結發揮互助精神，八年來，四屆理監事會同仁精誠合作，致力於加強服務僑眾；特別來自各地在聖地牙哥定居之同僑，多屬天后虔誠善信，亟望本市能設立天后宮，以達供奉宏願；本會同人在大眾的鼓勵與支持下，於一九八七年創立天后宮，十方善信與日俱增，香火日盛，各界僑胞，安居樂業，衣食豐足，本會同人等徇眾要求，再接再厲，並於月前以四十二萬元購得4538 UNIVERSITY AVE. 新址，重新擴建天后宮，惟工程浩大，非羣策羣力不以為功，是故，深盼社會賢達，熱心人士，各界善信，鼎力贊助，共襄善舉，福有攸歸，天后聖母，神恩庇佑，澤被萬民，造福僑社，善哉、善哉！



萬一積面得購元萬二十四以，址新宮后天
。呎餘千二

水德配天海國慈航並濟

母儀稱后桑榆俎豆重光

越棉寮華人協會 擴建天后宮 善信捐款紀念辦法

- (一) 捐款一萬元以上者：
 - A. 敦聘為天后宮永遠榮譽理事長。
 - B. 以芳名及捐款數目刻上銅版以茲紀念。
 - C. 在出版冊籍時，撰寫專文及照片介紹。
- (二) 捐款陸仟至捌仟元者：
 - A. 敦聘為天后宮榮譽理事長。
 - B. 以芳名及捐款數目刻上銅版以茲紀念。
 - C. 在出版冊籍時，撰寫簡史及照片介紹。
- (三) 捐款三仟至伍仟元者：
 - A. 聘為天后宮最高榮譽顧問。
 - B. 以芳名及捐款數目刻上銅版以茲紀念。
 - C. 在出版冊籍時撰寫簡史及照片介紹。
- (四) 捐款貳仟元者：
 - A. 聘為天后宮榮譽顧問。
 - B. 以芳名及捐款數目刻上銅版以茲紀念。
 - C. 在出版冊籍時登記簡介及照片。
- (五) 捐款一仟元者：
 - A. 聘為天后宮顧問。
 - B. 以芳名及捐款數目刻上銅版以茲紀念。
 - C. 在出版冊籍時刊登簡介及照片。
- (六) 捐款一仟元以下者：
 - 以芳名捐款數目刻上銅版及刊登激訊錄留念。

天后宮擴建委員會

幹事組	稽核委員	副財政委員	財政委員	副文書委員	文書委員	副主任委員	主任委員	常務顧問	委員
周偉強	趙根培	黃福慶	畢松大	林明智	楊松大	黃明智	李伯德	陳祥輝	魏學成
余厚全	林建強	李景新	陳景寬	廖景寬	陳景寬	郭景寬	元景寬	郭景寬	元景寬
劉錦桃	吳賽平	陳泉達	黃志忠	孫人源	郭懋民	鍾育信	馬捷	蔡文錫	張文錫
曾文璧	陳文璧	李南學	郭利雨	陳成洲	李成洲	黃成洲	陳成洲	鄭成洲	曾成洲

聖地牙哥

越棉察華人協會第五屆理事會成立暨

趙陳李黃余余張黃郭元李陳
永學 明紹南鶴祥 邦 學
濤洲雄智漢昌湘輝拱強清長

任榮生先

名名名名名常常常常常名最
譽譽譽譽譽務務務務務譽高
願願願願願願願願願願願會
問問問問問問問問問問問長

林陳劉羅趙馬鄧王孫曾郭莊
景林傑 其鴻 德恆
新寬蓮英邦信包偉福河成昌

任榮士女生先

監正會法名名名名名名名名
事會計律譽譽譽譽譽譽譽譽
長長問問問問問問問問問問

周鄭李張韋李丁陳余
厚璧伯利任鴻錦學建
雄裕富成雄強全成強

任榮生先

稽副副卡副天副財副天副中副天副公副
監監拉會后會會會會會會會會會會會
事事OK長宮長長長長長長長長長長長
長長長長長長長長長長長長長長長長
核兼長組導導導導導導導導導導導導

趙楊畢林 劉陳陳周黃蘇鍾魏符
根松福 金裕泉偉 福育韓開
培大如敏 竹僑達強慶強幸雄江

任榮士女生先

副書福福天福公副副幹康副總英中秘副
福養利利后利利財財財財財財財財財財財財
利組組組官官官官官官官官官官官官官官官官
長長長長長長長長長長長長長長長長長長長長
長長長長長長長長長長長長長長長長長長長長

孫鄭劉郭胡陳歐會鄭蘇楊蔡黃趙陳
人賽錦懋文英陽瓊麗錦振捷志資德
民平桃源仕光有芬霞雄言鵬忠俊賜

任榮士女生先

理理理理康副康文副文福福福福副
事事事事樂長長教長長長利利利利利
事事事事樂長長教長長長利利利利利

慶誌

精誠團結



福建同鄉會敬賀

聖地牙哥

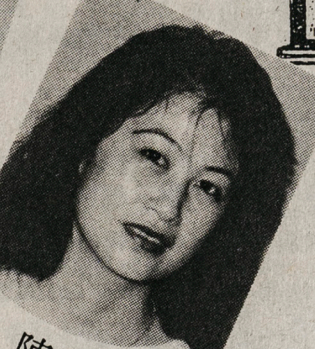
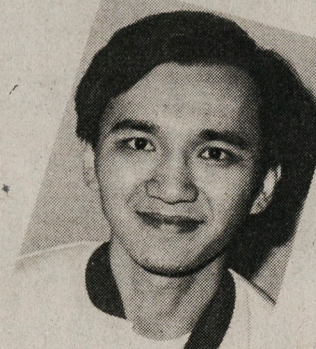
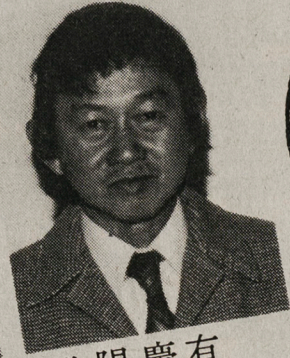
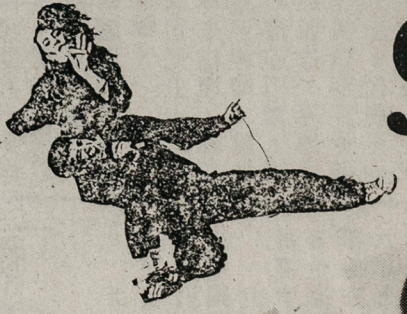
聖地牙哥華人聯誼會主辦

91年中文金曲歌唱總決賽暨中秋餐會



91

91

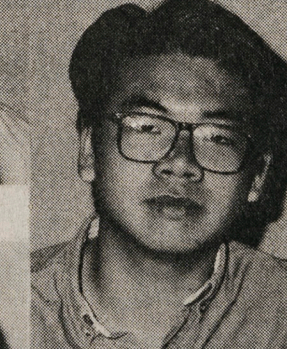
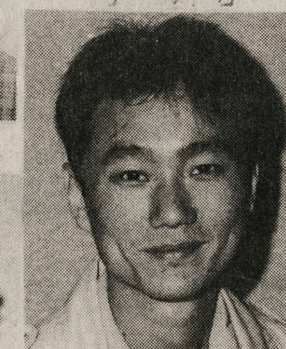
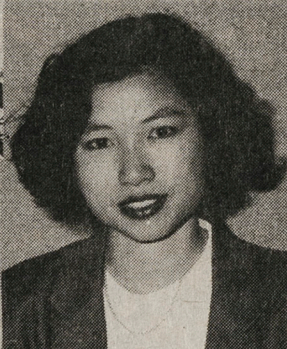
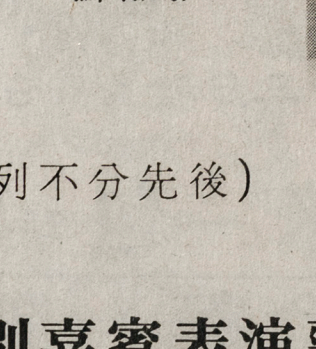
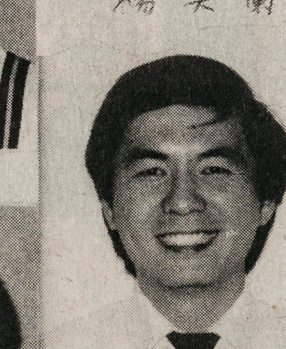
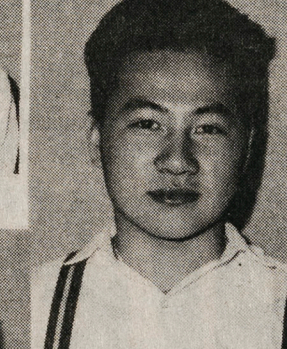
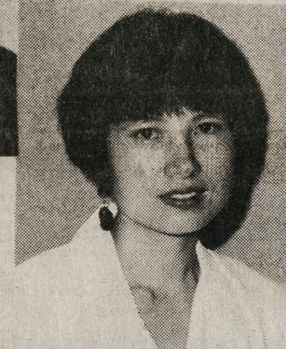
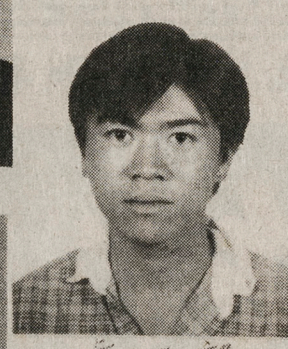
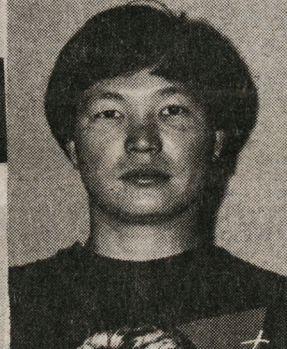
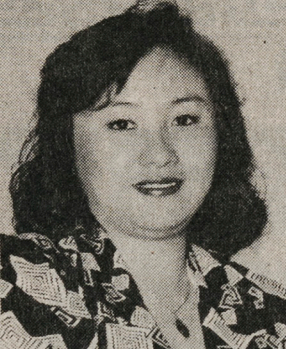
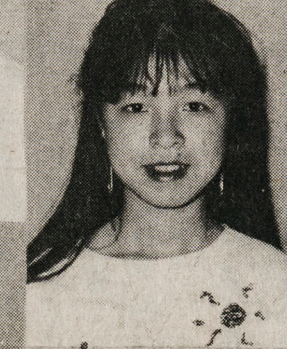
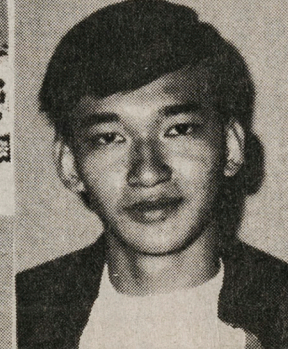
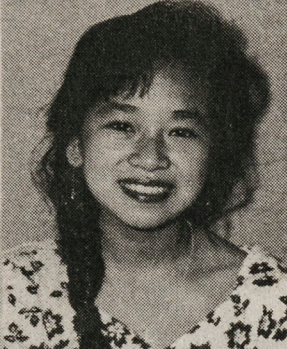
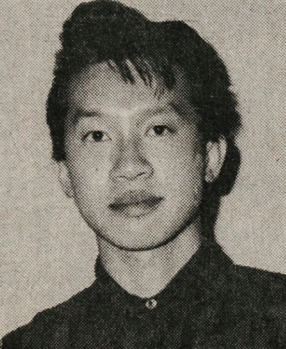
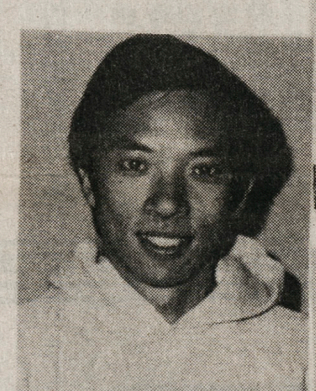


圍決

賽歌

91

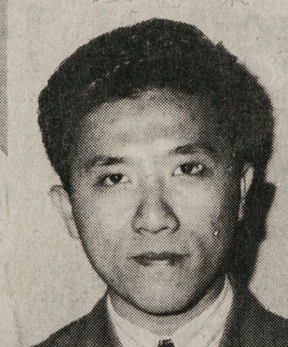
91



特別嘉賓表演勁歌金曲

羅省歌王 **廖景漢**
 聖市流行歌手 **黃毓芳**

周婉釧



平新童

91 大羅天酒家
 5296 UNIVERSITY AVE. TEL: 582-0603

總決賽：在大羅天海鮮酒家舉行
 中秋聯歡餐晚會同時舉行
 時間：九月廿一日（星期六）

準七時開席

各熱心人士贊助名單如下

- | | | | | | |
|----------|----------------------|----------|-------|----------|-------|
| 嘉華錄影音響公司 | 鐳射卡拉OK機一座、鐳射碟二張 | 陳宏生先生 | 現金六百元 | 李清先生 | 現金三百元 |
| 金美金舖 | 紅藍寶石戒指、耳環全套 (價值八百元) | 蔡德盛先生 | 現金六百元 | 羅省協成貿易公司 | 現金三百元 |
| 羅省南海海產公司 | 聖地牙哥—香港、台灣、泰國來回機票一位。 | 陳玉女士 | 現金五百元 | 翁強先生 | 現金三百元 |
| 遠東金玉珠寶行 | 翡翠玉鐲一隻 (價值五百元) | 金山金舖 | 現金五百元 | 蔡中明先生 | 現金三百元 |
| 標準修理汽車行 | 錄影機及錄音機各一座 | 遠東第四超級市場 | 現金五百元 | 西洋汽車行 | 現金二百元 |
| 周展棋先生 | 現金一千元 | 昌盛海產公司 | 現金五百元 | 阮文榮先生 | 現金二百元 |
| 趙永濤先生 | 現金一千元 | 金紅女士 | 現金五百元 | 楊少青先生 | 現金二百元 |
| 張利成先生 | 現金八百元 | 周昭然先生 | 現金四百元 | 安全鐵器製造廠 | 季軍盃一座 |

賀

眾望所歸

張家信敬賀

趙陳李黃余張黃郭元李陳
永學 明紹南鶴祥 邦 學
濟洲雄智漢昌湘輝拱強清長

任榮生先

名名名名名名名名名名名名
譽譽譽譽譽譽譽譽譽譽譽譽譽譽
顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯
顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯

林陳劉羅趙馬鄧王孫曾郭莊
景林秀傑其鴻德恆
新寬連英邦信包偉福河成昌

任榮士女生先

正會計法名名名名名名名名名名
事會顧顧顧顧顧顧顧顧顧顧顧顧
長長長長長長長長長長長長長長

周鄭李張章李丁陳余
厚璧伯利任鴻錦學建
維裕富成雄強全成強

任榮生先

精副卡天副天副天副天副天副天副
監監監監監監監監監監監監監監監監
事事事事事事事事事事事事事事事事
長長長長長長長長長長長長長長長長

趙楊畢林劉陳陳周黃蘇鍾魏符
根松福金裕泉偉福育韓開
培大如敏竹僑遠強慶強幸雄江

任榮士女生先

副副副副副副副副副副副副副副副副
利利利利利利利利利利利利利利利利
利利利利利利利利利利利利利利利利
長長長長長長長長長長長長長長長長

孫鄭劉郭胡陳歐曾鄭蘇楊蔡黃趙陳
人賽錦懋文英陽瓊麗錦振捷志資德
民平桃源仕光有芬霞雄言鵬忠俊賜

任榮士女生先

理理理理理理理理理理理理理理理理
組組組組組組組組組組組組組組組組
事事事事事事事事事事事事事事事事

越棉寮華人協會第五屆理監事會成立暨

聖地牙哥

慶誌

賀

深慶得人

敬賀

趙陳李黃余張黃郭元李陳
永學 明紹南鶴祥 邦 學
濟洲雄智漢昌湘輝拱強清長

任榮生先

名名名名名名名名名名名名
譽譽譽譽譽譽譽譽譽譽譽譽譽譽
顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯
顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯

林陳劉羅趙馬鄧王孫曾郭莊
景林秀傑其鴻德恆
新寬連英邦信包偉福河成昌

任榮士女生先

正會計法名名名名名名名名名名
事會顧顧顧顧顧顧顧顧顧顧顧顧
長長長長長長長長長長長長長長

周鄭李張章李丁陳余
厚璧伯利任鴻錦學建
維裕富成雄強全成強

任榮生先

精副卡天副天副天副天副天副天副
監監監監監監監監監監監監監監監監
事事事事事事事事事事事事事事事事
長長長長長長長長長長長長長長長長

趙楊畢林劉陳陳周黃蘇鍾魏符
根松福金裕泉偉福育韓開
培大如敏竹僑遠強慶強幸雄江

任榮士女生先

副副副副副副副副副副副副副副副副
利利利利利利利利利利利利利利利利
利利利利利利利利利利利利利利利利
長長長長長長長長長長長長長長長長

孫鄭劉郭胡陳歐曾鄭蘇楊蔡黃趙陳
人賽錦懋文英陽瓊麗錦振捷志資德
民平桃源仕光有芬霞雄言鵬忠俊賜

任榮士女生先

理理理理理理理理理理理理理理理理
組組組組組組組組組組組組組組組組
事事事事事事事事事事事事事事事事

越棉寮華人協會第五屆理監事會成立暨

聖地牙哥

慶誌

聖地牙哥

萬通銀行

歐江樂舜

敬賀

律師事務所

LAW Offices of DELELLIS

本事務所特點：

- ▲立刻為你解決車禍后之拖車、租車、修車及醫療等問題。
- ▲本事務所代辦申請SSI (殘廢金、老人金)
- ▲得不到賠償不收任何費用 (醫療費、律師費不收)。
- ▲電腦作業、專人負責、定期報告案件進度。
- ▲結案迅速，賠償額高。
- ▲多名助理通國、粵、越、高棉、寮、泰、潮州語，服務全加州。
- ▲一星期七天，24小時服務。

李文華

法律助理

加州法庭公認的通譯員

地址：4265 FAIRMOUNT AVE. #210
SAN DIEGO CA 92105
留話傳呼機：619-467-5160

DAVIDSON & ASSOCIATES

律師事務所

專門辦理車禍賠償

各位發生車禍時怎做？請即打電話

(619) 281-1434

3867 43Rd Street
San Diego, CA 92105

我們竭誠協助僑胞

- 取回扣除薪金
- 取回應得的各種運費
- 幫助您修理車費，減回 DEDUCTIBLE.
- 免費拖車。
- 代租車暫時使用

KIM HONG
OFFICE MANAGER

免費諮詢

得不到賠償
不收任何費用

信譽 盡心 週到

VINCENT WEI
魏清江
通越南、廣東、國語、潮州、客家語
BEEPER 984-3878

FRANCISCO GODOY
西班牙語
BEEPER 984-3880

FELICIDAD DAYRIT
菲律賓語

MINH DANH
察、東、泰語
BEEPER 984-3879

CHI TRAN
BEEPER 984-3881
泰語

便利僑胞 • 特別增設

★★ 文件公證簽蓋 ★★

回美證	各國簽證
194延期	台照延期
依親證明	回鄉結婚
護照相片	文件公證

字號最老、分社最多、信用最好

東旅

east west travel & tours

4647 CONVOY ST. #103
SAN DIEGO CA 92111
(619)565-1688

5364 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105
(619)265-8388

一貫宗旨：顧客至上、服務忠誠、收費公道

高級享受

購人一籌

機票 簽證 旅遊

★ 營業時間：★

週一至週五：上午九時至下午六時
週六：上午十時至下午五時
週日休息

一通電話 高枕無憂

五湖四海 與您同遊

- 特售華航直飛台北、香港各地機票電腦定位，立即開票準確又快！
- 代理各內外各大航空公司廉價機票，飛往世界各地及全美各城市，代辦各國簽證，白皮書(回美證)。
- 免費代客預訂各地酒店及租車服務，即影即有護照相片，並可代各僑團安排組織各地旅行團到中國、東南亞及世界各地。
- 代理世界各大郵輪，遊覽世界各地風光，包括前往歐洲、亞洲、阿拉斯加、加勒比海、墨西哥及世界各國。

越棉寮華人協會 天后宮祝 中秋節通告

一年一度中秋佳節即將降臨，天后宮將定於農曆八月十五日（西曆九月廿二日）星期日舉行隆重慶祝，酬謝神恩，免費敬備素齋招待蒞宮參神善信。

本會耆養組亦於是日慶祝中秋佳節，特於是日在天后宮內敬備月餅招待全體會員品嚐，共同分享佳節歡樂。

敬希各位耆養組會員及各界善信，屆時光臨

附註：①本宮平常初一、十五均備齋結緣。

②本宮有多種經書，勸世經文，免費贈送，歡迎索閱。

③本宮前、後本小香過剎，今後布放本中洋燭、中大、香，俾適合用，謹通知為荷。

天后宮 耆養組 謹啓

地址 4463 University Ave. San Diego, CA 92105 (619) 265-1745

聖地牙哥華人聯誼會觀音堂

慶祝本頭公福德正神寶誕通告

本堂虔誠奉祀本頭公福德正神，威靈顯赫，加被僑眾，保佑十方善信，平安如意，人所共仰。

茲值農曆八月十五日（西曆九月廿二日）星期日適本頭公福德正神寶誕暨中秋佳節，本堂特於是日隆重舉行慶祝，仰希十方善信屆時光臨，共薦馨香，同參法益，本堂並備葷素等招待善信午膳結緣，翹企之至。

敬請注意：本觀音堂每逢農曆初一及十五，敬備齋素招待各界善男信女。

地址：3876 50th St. SAN DIEGO CA 92105
電話：(619) 528-0765

觀音堂 敬啓

聖地牙哥

中華科工會理事

張鶴湘先生令尊翁

張向榮老伯

八秩晉六

大壽誌慶



南山獻頌

同賀

張家信 錢感曾
陳國蘭 林露萍
唐望 程貫平
許瑞蘭 劉麗容
唐隆 劉廷揚
陳馥瑾 張傳鈺

周新培 張有鄰 歐德明 江樂舜 顏倬威 歐陽美平 翟喜慶 蘇法顏

壽

TRADE SAVER
BROKERAGE SERVICE
is offered as a courtesy

平價證券經紀服務

Discount Brokerage Service

- 提供各種美國證券投資服務
- 利用您的萬通帳戶自動轉帳
- 手續費低廉 ● 服務迅速便利

TRADE SAVER is a division of PNC Securities Corp., which is a registered broker dealer and member SIPC.



General Bank

FDIC

萬通銀行

* 詳情請洽各分行

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 總行 (213) 972-4117 | 蒙特利公園 (818) 457-7289 |
| 中國城 (213) 972-4244 | 哈崗 (818) 912-2564 |
| 托倫斯 (213) 373-9086 | 爾灣 (714) 551-2096 |
| 喜利都 (213) 809-1320 | 聖地牙哥 (619) 277-2030 |
| 聖谷 (818) 457-7209 | 阿凱迪亞 (818) 574-7767 |

為您爭取最高的賠償

得不到賠償、不必付任何費用 (醫療費、律師費不收)

Law Offices of
Vaughan de Kirby
Personal Injury Attorneys

律師事務所

精辦 **車禍 · 人體受傷賠償**

有或無保險不須怕 我們為您滿意解決

夜

(619) 278-0329

電話：辦公室 (619) 281-1111

Vaughan de Kirby

Beeper 563-3850

4877 University Ave, San Diego, CA 92105



THAO'S
汽車修護中心

AUTO REPAIR
AUTO BODY & PAINTING
3732 Park Blvd (at Robinson)
San Diego, CA 92103 • Tel: (619) 692-1065

慶祝11年週年紀念大酬賓
SMOG CHECK \$14.95

專門：噴油、板金
精工修理美、德、日本等各國汽車

由主人及多年經驗技師

Tune Up * Carburetor * Valve Job
* Engine Overhaul * Brakes * Shocks
* Fuel Injection * Electrical

汽車板金特別優待無保險者
Deductible 以視場合優待

服務項目
專車修理、精工噴油、板金、噴漆、引擎檢查、機油更換、波箱保養、收緊調整、保證滿意

特別：蒸氣洗機，免費估價
並有完好舊車輪胎出售

中國美髮沙龍屋

BEAUTY SALON
CHINA

4873 UNIVERSITY AVE. (619) 584-0570
SAN DIEGO, CA 92105

由何七叔及多位名師主理

——內部全面革新——

確實不同，令女人更加女人味，
一間全面為妳創造「美」的天地，
將妳的美艷嬌態活現眼前！

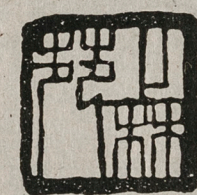
專為男女全套髮型設計，保養

敬希春雨新知
光臨指教



男女剪髮、老幼
時尚髮型
* 設計各種新髮型
流行款式
* 染髮 (包括各種顏色)

營業時間 逢週二休息
週一至週五：上午九時至下午六時
週六、週日：上午九時至下午六時



上林苑

Phone: (619) 587-3916

KING'S GARDEN Chinese Restaurant

10066 Pacific Heights Blvd., Suite 101 & 102 San Diego (Mira Mesa), CA 92121

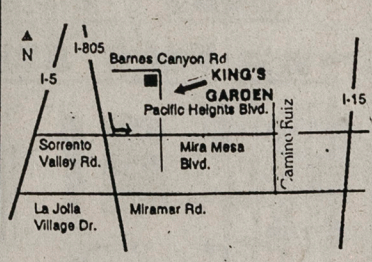
品嚐正宗南北名菜 · 上林苑酒家最佳去處

特聘名廚主理 · 佳餚菜式最多

精美和菜



- | | | | |
|--|--|--|--|
| <p>18元
海鮮豆腐羹
椒鹽明蝦
豆鼓斑片
清炒時菜
甜點或水果</p> | <p>25元
海鮮豆腐羹
椒鹽明蝦
豆鼓斑片
香干肉絲
清炒時菜
甜點或水果</p> | <p>37元
海鮮豆腐羹
椒鹽明蝦
豆鼓斑片
宮保魷魚
炸子雞
清炒時菜
甜點或水果</p> | <p>48元
海鮮豆腐羹
椒鹽明蝦
香干肉絲
宮保魷魚
炸子雞
清蒸全魚
清炒時菜
甜點或水果</p> |
| <p>65元
海鮮豆腐羹
椒鹽明蝦
宮保魷魚
排爐燒鴨
京都排骨
海鮮干絲
清蒸全魚
清炒時菜
甜點或水果</p> | <p>76元
海鮮豆腐羹
椒鹽明蝦
宮保魷魚
海鮮干絲
排爐燒鴨
京都排骨
干扁四季豆
清蒸全魚
清炒時菜
甜點或水果</p> | <p>89元
海鮮豆腐羹
椒鹽明蝦
紅燒海參
八珍扒鴨
宮保魷魚
海鮮干絲
炸子雞
清蒸全魚
清炒時菜
甜點或水果</p> | <p>享受佳餚美饌、
保證盡善盡美！
試过好菜！
介紹親朋</p> |



另有酒席

菜譜 \$125元至275元 敬請預約

喜慶壽宴、社團聯歡 ★無任歡迎★

七天營業

週一至週四：上午十一時至晚上九時
週五：下午三時至十時
週六：中午十二時至晚上十時
週日：中午十二時至晚上九時

蔡氏建築公司

CHOI'S CONSTRUCTION

STATE LIC. #484462

421-2828

設計 繪圖 申請 施工

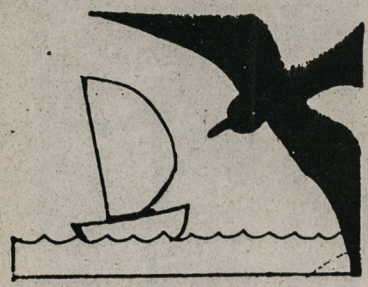
餐館·商店·住宅一切裝修

大小·新建·加建工程

· REMODELING: 所有水電, 各種土木, 泥水工程
浴室, 廚房, 園藝, 圍板, 磚牆, 石屎地台, 餐館隔油器等。

專業設計, 免費估價, 願為閣下獻出最理想, 實用, 而又最省錢的服務, 是聖地牙哥市最可信任, 付託的公司,

專通粵, 國語, 台山, 英語, 歡迎致電 421-2828 JOHN CHOI



海天旅行社



SEA & SKY Travel Agency

TEL:(619)278-4888 FAX:(619)278-1959

4698 CONVOY STREET #205 SAN DIEGO, CA 92111 (萬通銀行商場內)

聖地牙哥第一炮！大震撼！

為華人同胞服務到家，我們有機場接送，省去您送往迎來奔波之勞累，請事先預約。



特價

大人：

1,179

小孩：

988

雙十國慶豪華團



- 10月7日：聖地牙哥-台北
- 10月8日：台北 抵達中正機場，送往旅館，並辦理報到手續。
- 10月9日：台北 上午市區觀賞，下午參加萬眾一心聯歡大會。
- 10月10日：台北(國慶活動)
上午參加慶祝雙十節閱兵典禮，下午自由前往總統府廣場，觀賞民間遊藝表演，晚上自由前往淡水河觀賞焰火。
- 10月11日：北部參觀 前往北部風景名勝參觀
- 10月12日：台北-高雄
上午搭乘僑團專車南下，下午抵達高雄，即接受高雄各界歡迎儀式。
- 10月13日：南部參觀 參觀軍事基地、中國造船公司、中國鋼鐵公司。
- 10月14日：南部遊覽 懇丁公園、澄清湖或台南古蹟。
- 10月15日：高雄-台北
上午參觀中正文化中心，下午搭乘僑團專車返抵台北後團體解散。

要去「玩」找「海天」
讓您「海闊天空」
買「機票」找「海天」
讓您「心胸開懷」

以最熱誠的態度、最公道的價錢
為華人同胞服務、歡迎來電洽詢

代理各大航空公司

國內外機票

營業時間：
週一至週五：上午九時至下午六時
週六：上午十時至下午五時

本公司所有團體均可選擇由聖地牙哥或洛杉磯出發

★其他各地超值旅遊團歡迎洽詢★

免費北美協調會各式表格及日本簽證表格，歡迎索取。



LAW OFFICES OF

JOHN D. ATHERTON 律師事務所

具有30年豐富經驗在聖地牙哥執業

專門辦理：

特別助理 **廖明光**

助理 **黃小鳳**

車禍

Tel: (619) 582-2228 / 582-2224

Tel: (619) 582-2228 / 528-8427

BEEPER 557-9789

5700 El Cajon Blvd., # A, San Diego, CA 92115

我們以多年的辦案經驗，最迅速及誠懇的服務態度，替廣大的華人社區服務。

得不到賠償不必付任何費用

免費洽商·有無保險均可

盡心服務、辦事快速、保證妥當竭誠為您爭取最高利益！



BÁC SĨ NHÀ KHOA
NGUYỄN THẾ PHÚC D.D.S.

阮世福 牙科診所

6255 University Ave. Suite B
San Diego, CA 92115

(619)583-6598

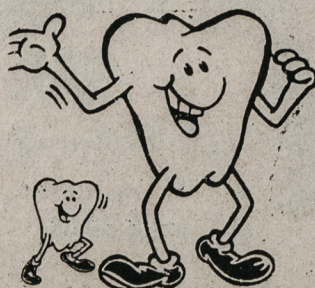
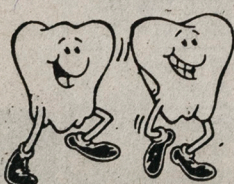
一般牙科、矯正牙科

- 成人及兒童牙齒預防及治療
- 自然色固定牙冠牙橋
- 修補假牙即日可取
- 各類全口及部份活動假牙
- 牙週及根管治療、牙科小手術

特別歡迎各類牙科保險

接受政府各種醫藥卡

診症時間：週一至週六
上午九時至下午六時
免費廣大停車場

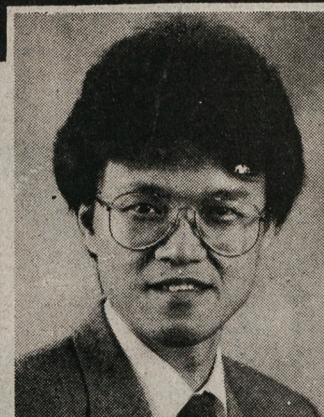


聖地牙哥 華人脊骨神經專科醫師

陳運仁 醫師醫務所

脊骨神經醫學博士

專治：車禍受傷·復健醫療



車禍發生後如立即治療可減少後遺症，不幸創傷後請立即和本醫務所聯絡。

主治：

頭痛、頭痛、腰痛及各種肌肉神經痛、坐骨神經痛、勞工運動受傷X光及最新物理治療(接受個人及團體健康保險)

物業需求及方便東聖市華人僑胞及各界人士，十二月二日

起增設分診所於 4238 EL CAJON BLVD
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: 282-3862

分診所地址：
週二、四、六
早十時至下午一時
下午二時至六時
週六
早十二時至下午三時

專誠為各界服務。

RANCHO PENASQUITOS 醫務所-9871 CARMEL MTN RD. (619) 484-0800



SAN DIEGO FIRST BANK

第一銀行

4637 CONVOY STREET
SAN DIEGO, CA 92111

TEL: 619-496-3800, FAX 619-496-3808



聖地牙哥第一銀行設立以來，深受各界華人同胞不吝指正鼎力支持，照顧倍加，如今業務蒸蒸日上，全體同仁，兢兢業業，本著服務第一，利潤分享原則，再接再勵，並獻上真摯的感謝，推出如下特惠系列，茲請多加利用。

- (一) VISA、MC信用卡——申請第一銀行的VISA, MC信用卡，手續簡便，信用額度高，客戶不必繳交年費，低利率15%
- (二) 定期存款 CD——一年期十萬元定期CD存款，利率高達6.917%
- (三) 新車貸款——提供客戶特低利率10.5%汽車貸款，金額高達車價的80%
- (四) 房屋增值貸款——沒有POINT，固定利率10.5%，手續快速，簡便。
- (五) 免費安全保管箱——提供給客戶使用，備有各種不同SIZE的出租安全保管箱，詳細情形請和我們聯絡。



ROBERT B. SHANNER
律師事務所

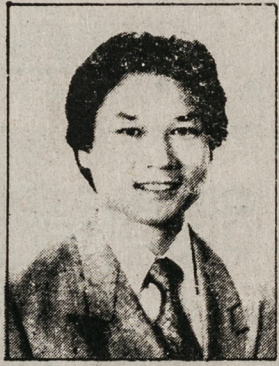
2067 First Ave., San Diego, CA 92101

24/24: (619)233-9999

在聖地牙哥執業具有卅年以上專業經驗

Robert B. Shanner

如果發生車禍
不論任何情況



DUONG THINH

請聯絡

DUONG THINH

辦事處: 233-9999

(HOME): 569-9581

Beeper: 288-7208

免費諮詢



陳德賜

請聯絡

TRAN DUC SU

辦事處: 233-9999

(HOME): 297-2904

Beeper: 968-3100

本律師事務所曾為事主爭取多宗逾百萬元賠償例證

服務週到

信譽卓著

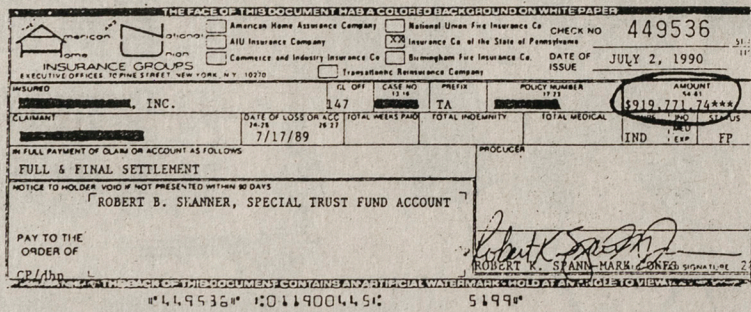
親切辦事

快速妥當

本律師事務所職員親到協助您

得不到賠償不收取酬勞

233-9999



聖地牙哥華人首創第一家
惠康清潔滅蟲 服務公司

3811 FAIRMOUNT AVE. SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619)280-3388



本公司專業人員 最新式器材設備

★符合衛生局標準★

為你爭取A級衛生評分

餐館煙囪、煙山、旅館
商店、柏文、住宅...清潔滅蟲
華人親切服務 可免語言隔膜

最新儀器·一流技術
安全可靠·保證滿意
·七天營業·
24小時服務



PNA INSURANCE



4135 FAIRMOUNT AVE SAN DIEGO, CA 92105

BUS. TEL: (619)282-3388

PAGE (619)529-5162

代理美國數大保險公司，為你節省保費
服務至上、盡責可靠、電腦作業、迅速正確

鍾育喜
STEVEN CHUNG

★★精辦★★

鍾育幸
HARRY CHUNG



人壽 汽車 房屋 醫療 商業 房產 保險

(及各大保險公司)

·二十年固定保費人壽計劃
十萬元(每月保費)

歲	(男)	(女)
30	17	16
40	23	21

·醫藥保險計劃

歲	1-18 ; 19-29 ; 30-39
一人	31 ; 38 ; 52
家庭	99 ; 99 ; 137

愛華汽車修理行

4335 EUCLID AVE.
SAN DIEGO, CA 92115
TEL: (619)582-9009

AIWA AUTO REPAIR

3150 FAIRMOUNT AVE
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619)528-1770

全部現代化設備

特設

售賣新車輪胎

美國國家汽車學院頒發 全科高級優秀技師文憑

趙永濤先生主理

●精修美、日、歐各國汽車

●電腦平衡車輪胎

●電腦調整車輪胎

●售各種類車輪胎

●修理及替換排氣筒

交車準時 安全可靠

●保證快捷妥當便宜

營業時間: 週一至週五 上午八時至下午六時
週六 上午九時至下午二時
週日休息

價錢廉宜、

品質最佳

電腦設計 真誠服務

工精價廉 保證滿意

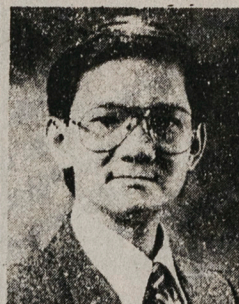


加州政府指定辦理
利率、發光燈安裝
測試汽車、裝設防鎖
ALIGN & WHEEL BALANCE



保證重於修護

專業財務貸款公司



CalWest
Mortgage Co.

5402 RUFFIN RD. #106
SAN DIEGO, CA 92123
BUS: (619)492-1777 FAX: (619)492-1779
PAGER: (619)494-7965
RES: (619)287-7829

林國俊 加州大學洛杉磯分校
JOHN LAM 數學電腦系畢業

房屋貸款、商業貸款
公寓貸款、重新貸款

20%頭款，免查收入容易通過

以我們的專業經驗，助您達到預期的理想，及解決您一切貸款疑難問題！

固定利率、浮動利率、超額利率

手續迅速、費用公道

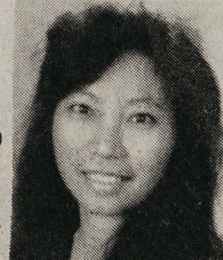
誠實可靠、信用卓著

不動產貸款銀行

DIRECTORS.

Mortgage

6480 Weathers Place, Suite 100
San Diego, CA 92121
PAGER: (619)568-1116
日夜: (619)688-8389
BUS: (619)458-9444
通: 國、台、英語



張淑卿
Sue Chang

專辦:

一般住宅貸款·多單位公寓貸款

- *重新貸款，快速妥當
- *直接貸款，手續簡便，作業快捷
- *60天內 LOCK IN / GUARANTEE
- *文件證明需求視客戶方便，俾使服務迅速。
- *持續8年加州最大FHA/VA 貸款公司。

請立刻給我們電話—你不可能找到比我們更可靠的貸款!

聖市首家·法國時裝

芳婷時裝

3709 Convoy ST #107 **Elegance Fashion**
San Diego, CA 92111 TEL: (619) 278-2263

夏季清貨 UP TO 50% OFF

最新各式時裝、晚禮服
婚紗及旗袍
最新時裝令妳

儀表出眾、風姿迷人
手袋、手錶、首飾、化妝品
特設：修改衣服部門

營業時間：週一至週六：上午十一時至下午六時
星期日：上午十二時至下午四時

竹風書坊

Books & Tea

3709 CONVOY ST #106
SAN DIEGO, CA 92111 TEL: 278-6618

高級茗茶·茶具·原版、複製名畫
中英圖書·禮物精品·中西卡片·
自大陸、香港、台灣、美國出版商直接進書
歡迎同行批發購買。

聖市首創
中國文藝沙龍
文藝座談·書畫展覽

營業時間：
星期一至星期六
上午十時卅分至下午五時卅分
星期日休息

劉氏物業管理

3709 CONVOY ST. SUITE 301

*房地產管理、使您免傷腦筋
*專人負責、誠實可靠

聖地牙哥市四十餘不同地區柏文招租，一房、二房或三房均備雪櫃、地氈、爐頭設備齊善，租金合理，由375元起，多處地點，供選擇。

商業單位出租
KEARNY MESA 商場單位出租，地點旺，近FREEWAY.
KEARNY MESA 商業單位出租，環境好，交通方便

詳情請電詢 **277-2288**

信利貸款公司

3709 CONVOY ST. SUITE 300

三十年固定利率 8.50 % 起
十五年固定利率 8.25 % 起
浮動利率 5.875 % 起

現時利率為1987年以來最低，快把握時機，投資、置業或重新貸款你現有的高利貸或浮動利率我們備有專人隨時可在電話或親到府上為你分析及解決你貸款方面的疑題，歡迎你隨時致電給我們，不要錯失良機！！

歡迎隨時致電查詢 **277-2828**

奔達旅遊公司

3709 Convoy Street, Suite 301
San Diego, CA 92111
亞洲城購物商場
268-3388

精通：國、粵、潮、越、泰、寮、客家、台山、英語。

經驗豐富
價錢公道
熱誠為華人同胞服務

聖地牙哥華人規模最大旅行社

- 巴士團：大峽谷、賭城三天兩夜包秀 \$115
舊金山、優勝美城三天兩夜 \$115
每週三、六由洛杉磯出發
- 飛機團：賭城兩日一夜 特價 \$89 起
墨西哥四日三夜 \$278 起
香港新春團六日五夜 \$895 起
夏威夷八日七夜 \$459 起
- 賭城、三藩市、鳳凰城機場 特價買一送一
- 西雅圖、紐約、波士頓、侯斯頓、水牛城單程、來回特價

紐約、波士頓	338	溫哥華	326	星加坡	755
西雅圖	258	香港	665	倫敦、巴黎	456
夏威夷	338	台北	670	德國、法蘭克福	456
多倫多	309	泰國	770		

(國外機票另加稅)

票價特廉請先訂位

國內外廉價機票
電腦定位
迅速辦理出國手續
代客簽證旅遊各國

營業時間：
週一至週五：早九時至下午五時卅分
週六：早十時至下午一時

劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC.
Real Estate Counseling • Brokerage • Management

3709 CONVOY ST. SUITE 300 (619) 565-8333

- 負責買賣遷移本地及外州的房地產
- 住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

本公司經紀精通：國、粵、潮、越、英語、日本、台山話
廿年經驗，電腦作業，竭誠為各界僑胞服務

土地出讓： Santee 區 APARTMENT LOTS, 7單位 (已批准) 可立即建築，售價 \$199,500
IMPERIAL VALLEY 帝王谷 240 英畝土地出讓，位 101 公路上，求現急售，每畝僅售 \$3000

餐館出讓：
SPRING VALLEY 餐館出讓，適合家庭經營，連烈酒牌，售價 \$55,000
LA JOLLA 中式畫廊出讓，遊客區，地點旺，只售 \$150,000

吉屋出售：
CHULA VISTA CONDO 三房1.5 浴，地點好，交通方便，售 \$101,950
SABRE SPRINGS CONDO 兩房兩浴，兩層建築，露台、微波爐、洗衣、烘乾機齊
POINT LOMA CONDO 一及兩房，由 \$70,900 起 全只售 \$117,900
RANCHO PENASQUITOS 吉屋，四睡房三浴，環境好，只售 \$284,000
MIRA MESA 四睡房，1.75 浴室 2050 呎 近商場及 FREEWAY，售價 \$184,900
SOUTH EAST SAN DIEGO, 吉屋出售，3 房 1.75 浴，環境好，交通方便，只售 \$149,000

投資物業

- EAST SAN DIEGO, 七單位公寓出售，兩房及三房 售價 \$420,000
- NORMAL HEIGHT 區，17 單位公寓出售，一房及兩房，售價 \$1,050,000
- PACIFIC BEACH 一房一浴及兩房一浴 (DUPLIX)，環境寧靜，近購物中心，巴士線及海灘，售價 \$265,000
- EAST SAN DIEGO 3 單位 兩睡房及三睡房吉屋出讓，投資自住皆宜廉售 \$209,000
- * NORMAL HEIGHT 7 單位公寓出讓，四單位兩睡房兩浴室，一單位兩睡房一浴室，兩單位一睡房一浴室，削價 \$365,000
- NORTH PARK GEORGIA 街 10 單位公寓出售，地點佳，收入穩，廉售 \$599,500
- NORTH PARK 豪華單位公寓出讓，地區好，固定住客，六年新，售價 \$650,000
- MIRA MESA 5 單位兩睡房公寓廉讓，租客好，固定收入售價 \$415,000
- HILLCREST 兩年新七單位公寓出售，三單位 3 房，三單位 兩房，一單位一睡房備車房及火爐，環境好，地點佳，售價 \$729,000
- NORMAL HEIGHT 區 18 單位公寓出售，一房及兩房，廉售 \$1,050,000
- LA MESA 22 單位公寓出售，年收 \$131,000 售價 \$1,050,000
- EAST SAN DIEGO 兩房一廳，佔地 7000 呎，售價 \$60,000

劉林秀蓮會計師

SHAWLAIN E. LIU, CPA

7815 SILVERTON AVE. SAN DIEGO, CA 92126

- 美國及加州會計師協會會員
- 美大會計公司會計、稅務多年經驗

- 設立及解散公司
- 申報個人、合夥、公司稅務
- 處理會計、帳務及報表
- 分析策劃投資買賣生意
- 分配及申請遺產

- 申請住家、生意貸款
- 提供移民財務證明
- 全部電腦作業、資料電腦存檔
- 精通國、台、英語
- 專業服務、負責、保密

歡迎來電詢問

TEL:(619)693-3333

FAX:(619)693-4099

ERA® AMERICA REALTY 美國房地產公司

(公司)
(619)271-9660
FAX
(619) 271-8093

8190-J MIRA MESA BLVD. • SAN DIEGO, CA 92126

• 為僑資連鎖房地產公司，竭誠為僑胞服務。

生意廉售

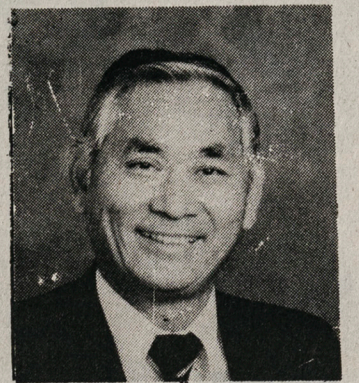
* 免費估價 * 免費資格評估 *

中國飯店：位於POINT LOMA, 5 號出口, 最佳地點, 生意繁榮 租約價廉, 3600 平方呎 價 \$120,000
日本壽司：位於POINT LOMA, VONS SHOPPING CENTER, 生意興榮, 價格 \$65,000, 加淡酒牌

住宅廉售：

PENASQUITOS	5 房 3 浴 3 車房	3 年新二樓	售 \$350,000
	4 房 2.5 浴 2 車房	5 年新二樓	售 \$263,800
	3 房 2 浴 2 車房	2 年新二樓	售 \$240,000
	3 房 2.5 浴 2 車房	3 年新二樓	售 \$224,900
	2 房 2 浴 1 車房		售 \$167,000
	2 房 2 浴 1 車房		售 \$159,500
MIRA MESA	5 房 3 浴 3 車房	1 年新二樓	售 \$279,900
	4 房 3 浴 2 車房		售 \$184,000
	3 房 2.5 浴 2 車房	2 年新二樓	售 \$198,000
	3 房 1 浴 1 車房		售 \$164,900
	3 房 1.75 浴 2 車房		售 \$159,500
CONDO	2 房 2 浴 P		售 \$125,000
ESCONDIDO	3 房 2.5 浴 2 車房	1 年新二樓	售 \$229,900
OCEANSIDE	3 房 1.75 浴		售 \$167,000
	2 房 1.5 浴 1 年新二樓		售 \$115,500

GEORGE YANG



楊金允

NOTARY PUBLIC

有關不動產的投資買賣, 如購物中心, 旅館、住宅、公寓土地、及生意, 請電本公司專業經紀人, 我們將竭誠服務, 共享安居安業。

聚寶盆餐廳 Magic Bowl Laser Karaoke 卡拉OK

VIDEO SING ALONG

心事誰人知?

請來「聚寶盆」唱出

台灣人的心聲!

新歌到, 新歌進場候教

歡迎光臨指教

最低消費 \$5.00
消費低廉·享受高級
並增設台灣小吃
晚餐·宵夜

5192 COLLEGE AVE. 設有: 國、台、英、粵、日
SAN DIEGO, CA 92115

TEL: 265-1130

「感謝各界朋友支持
夏季營業時間延至
每日凌晨二時
週一至週五: 上午十一時至凌晨二時
週六至週日: 下午五時至凌晨二時

、韓鐮射唱碟, 最新流行歌曲

近 S.D.S.U. (代客泊車)

歡迎社團聯歡、生日派對、請先訂座

投資置業良機

TEL: 259-7883

- 中餐廳全新豪華裝修淡酒牌, 3000 多呎, 獨立建築於旺區, 只售 \$100,000
- 中餐廳堂食外賣即可營業, 位於旺區月入一萬, 只售 \$29,000
- 炸魚快餐 20 座位淡酒牌於旺區, 生意穩, 業主可訓練操作, 廉讓 65,000
- 商業樓宇連四單位柏文在大學街旺區, 年入 \$22,000 祇售 \$220,000
- 4 單位柏文, 連 2 車房, 於大學街之北, 年收 \$19,000 只售 \$184,900
- DEL MAR 3 房 2.5 浴, 2 層大屋連 3 車房 5 年新學區優良, 減售 \$349,900
- MISSION VALLEY CONDO 2 房 1.5 浴 2 層泳池及停車位 河景優美要價 \$188,900

經驗豐富·專業服務

地產經紀 馮羅愛真

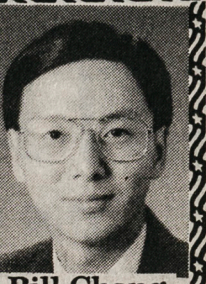
PACIFIC LAND REALTY

ERA Eagle Estates Realty



PAGER:
(619)494-1475
(619)484-9430

張煒東



Bill Chang

- SERRA MESA: 2 房 1 浴, CONDO 新地稅, 僅售 \$103,000
- MIRA MESA: 2 房 1.5 浴 CONDO 新洗碗機, 僅售 \$120,000
- MIRA MESA: 4 房 2 浴, 雙位車房, 約 1660 平方呎, 屋主已準備他遷, 急售 \$187,500
- MIRA MESA: 9 年新, 兩層式, 4 房 3 浴, 2800 平方呎, 僅售 \$215,000
- PENASQUITOS: 兩層式, 4 房 2.5 浴, 雙位車房, 學區優, 約 1860 平方呎 近小學、中學, 有景色, 僅售 \$204,900
- PENASQUITOS: 兩層式, 5 房, 3 浴, 約 2600 平方呎, 近學校、市場及公園, 開價 \$244,900
- SCRIPPS RANCH: 兩年新, 3 房 2 浴, 雙位車房, 約 1950 平方呎, 有中央冷暖系統, 安全系統, 開價 \$309,900

本公司是MLS會員, 可帶閣下參閱及購買任何地產公司出售的物業

四海旅遊公司

ANDY TRAVEL & TOURS

7710 Balboa Ave., Suite 109 San Diego, CA 92111

公司電話: 278-5115

FAX - 619/278 0432

好消息! 請大家告訴大家

中華民國

80年雙十國慶慶典 13天團

\$ 1,666

06/10 美國—台北

07/10 抵達台北 接機後送往酒店, 隨即前往報到。

08/10 台北—小人國—台中

早餐後前往木柵國家動物園, 復往龍潭小人國參觀, 晚餐於台中

09/10 台中—日月潭—台北

午餐於酒店後前往日月潭參觀文武廟, 玄奘寺, 午餐於日月潭, 繼而往九族文化村, 參觀台灣九大地區民族部落之組織, 歷史文化及風俗習慣, 傍晚經由高速公路返回台北, 參加同心晚會

10/10 台北—總統府廣場—國慶閱兵大典

11/10 台北—參加相關活動

12/10 台北—高雄由政府招待參觀遊覽各項活動

13/10 高雄市區遊下參觀活動

14/10 高雄市區遊下參觀活動

15/10 高雄—台北市區遊—下午自由活動

16/10 台北—香港 香港市區遊—下午自由活動

17/10 自由活動

18/10 自由活動—離港回美或參加其他行程或自由停港

介紹親朋戚友

參加另有優待!

本公司誠懇可靠,

服務至上, 價錢合理!

可以安排香港泰國及大陸行程。

特別: 快速辦理回美証及各國簽證

● 代理各大航空公司國內外特廉機票, 旅館及汽車

● 電腦作業、迅速可靠、信譽第一

● 經驗豐富、價格合理、親切熱誠

精通: 國、粵、潮、越、棉、泰、寮 英語

營業時間
週一至週五: 上午九時至下午六時
週六: 上午十時至下午二時
週日: 請先預約

華茂汽車修理廠

FAMOUS AUTO REPAIR

FOREIGN AND DOMESTIC CARS

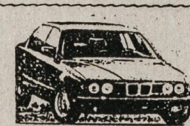
4105 - 4109 Fairmount Ave. San Diego, CA 92105

(619) 284-2828 (619) 284-1818

專業精修: 美國、日本、歐洲汽車

權威護理:

ACURA



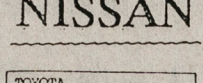
HONDA



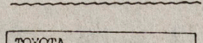
BMW



MERCEDES



NISSAN



最新儀器設備

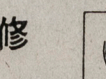
一流水準技師



TOYOTA

服務項目

- 全套維護保養
- TUNE - UP
- 換機油
- 引擎翻修
- 電腦分析故障
- 變速箱翻修
- 剎車系統檢修
- 傳動系統檢修
- 冷暖氣系統維修
- 冷路電子系統檢修
- 方向系統檢修
- 避震系統檢修
- 引擎震動器、化油器、氣泵翻新
- 輪胎檢修及安全檢查



汽車修理

汽車修護

新張酬賓

20% OFF

(由即日起至九月卅日止)

經驗資深

技術精湛

值得信賴

價格公道

信用第一

包君滿意

每週七天營業:

早八時至下午六時

和興超級市場

HOA-HING MARKET
4149 UNIVERSITY AVE.,
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 280-2132

天天供應：
新鮮肉類，蔬菜，魚蝦

歡迎惠顧
成藥補品
瓜果蔬菜
海鮮肉類
罐頭什貨
中西食品

兌換支票

一流設備 一應俱全

禮券通用



NEW CHINA-TOWN 聖地牙哥中國商場 MIDCITY PLAZA

波沙牛肉粉店

PHO BOLSA
VIETNAMESE & CHINESE CUISINE
(619)284-1929

4127 University Ave.,
San Diego CA 92105
(和興市場附近)

法國芬香咖啡
各式冷熱飲品

鄰里推薦

- 正宗越南風味越式牛肉粉
- 牛柳粉
- 美味可口、營養豐富
- 鮮魚羹、網蝦排、魷魚卷
- 經濟和菜(下午三時開始至晚上八時)
- 承接家庭聚餐、禮聘平民(及有宴會)
- 各式果汁及三色冰
- 新鮮椰汁
- 味道芬芳

特別北區週末宵夜
豬仔飯、咖啡早粥
請來嘗試
有淡酒牌

BOLSA I 9567 Bolsa Ave Westminster CA 92603 (714)839-3350

• 招待員通國、粵及越語。
每週營業七天
上午六時卅分至下午六時

TRANG'S SEAFOOD MARKET 昌威海產公司

4143 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105
(619)283-9970

自南美、墨西哥、日本、台灣、泰國進口
冷凍蝦·活龍蝦·活螃蟹·干貝

價錢相宜

南泰菲中
美國律國
青淡賓養
殼水寶草
蝦蝦蝦蝦



歡迎餐館訂購 最新運到
專車送貨 各蝦SIZE 齊全

永利保險公司

7299 UNIVERSITY AVE.
LA MESA, CA 91941
TEL: 460-2201, 283-9843 BUS
BEEPER 288-7607

本公司代理農夫(FARMERS)保險
推出一項新貢獻！

農夫保險公司特別推出一項新的
汽車保險優待法，凡25歲至69歲
有良好駕駛紀錄者，保證比別家保
險便宜及最好的利益保障。

詳情請電本公司
LLOYD CHEN
INSURANCE AGENCY

信譽佳 服務好
賠償快 保障高

業務範圍：汽車、
屋宇、商業、人壽
精國、粵、瓊及越、英語
週一至週五：早九時至下午五時
週六：早九時至下午二時
請先預約

陳永利

祥生鐵器製造廠

NEW LIFE BARRIER CO.
1618 HOOVER AVE NATIONAL CITY, CA 92050
LIC. HL-25-895145 TEL: (619)474-6948
HOME: (619)563-8913

精工，鐵器，鐵窗，鐵欄杆
，商店，住宅，公寓

專業技師，經驗豐富、
、收費公道信用可靠、
保證滿意、免費估價

零估批發、
專車送貨、
服務週到

旭光牙科診所

3904 CONVOY ST. SUITE 115 SAN DIEGO, CA 92111 TEL: (619)569-1918
再接再厲、擴大業務 竭誠為華人同胞服務

特設：
牙科矯正(隱形)特別門診
牙醫博士
劉叔寶 SHU-PAO LIU, D.D.S.
Chiropractic
TMJ (Temp. Joint) Dysfunction

鄭朝陽 CHAU-YANG CHENG
B.D.S., D.D.S., F.I.C.C.M.O.
南加州大學牙醫博士
台灣大學牙醫博士
國際牙醫學會理事
主治：牙齒美容及漂白 / 各種牙週病 / 定期牙齒檢查 / 固定牙冠牙橋 / 活動假牙 / 牙齒填補 / 根管治療。

鄭朝琴 CHAU-CHIN CHENG
B.S., M.P.H., D.D.S.
台大復健醫學士
UCLA 生統學士
UCLA 牙醫博士
主治：牙齒美容及漂白 / 各種牙週病 / 定期牙齒檢查 / 固定牙冠牙橋 / 活動假牙 / 牙齒填補 / 根管治療。

鄭朝喞 CHAU-CHOU CHENG
B.D.S., D.M.D.
TUFTS 大學牙醫博士
台北醫學院牙醫博士
主治：牙齒美容及漂白 / 各種牙週病 / 定期牙齒檢查 / 固定牙冠牙橋 / 活動假牙 / 牙齒填補 / 根管治療。

劉叔寶 SHU-PAO LIU, D.D.S.
Chiropractic
TMJ (Temp. Joint) Dysfunction
主治：牙齒美容及漂白 / 各種牙週病 / 定期牙齒檢查 / 固定牙冠牙橋 / 活動假牙 / 牙齒填補 / 根管治療。

特別門診：T.M.J. DYSFUNCTION
鄭朝陽
UCLA, TMJ 住診醫師
U.C.S.D. PAIN CLINIC 住診醫師
主治：
顎關節炎 / 關節痛 / 睡中磨
牙 / 咬肌疼痛 / 下頰定位 / 車
禍後遺顎關節傷害

口臉矯正專科
余耀煌
STEPHEN YU, D.D.S.
師範學院牙醫博士
主治：
各類青少年及成人牙齒矯正 /
最新透明與隱形器材設備 / 首
次諮詢免費。

全口磨復專科
鄭朝喞
新加坡聯合全口牙齒重建專家
MEMBER OF ORTHODONTIC STUDY GROUP OF F.A.C.E.
MEMBER OF ORTHODONTIC STUDY GROUP OF F.A.C.E.
牙醫學會會員
(MEMBER OF WESTERN PERIODONTOLOGY SOCIETY)
主治：
全頰性牙齒咬合重建復形 /
牙周預防與治療

504 E. LAS TUNAS DR.,
SAN GABRIEL, CA 91775 應診時間：
(818) 285-1918 週一至週五 上午十時至下午六時 歡迎政府醫藥補助卡及各種保險
週六 上午九時至下午二時 週日 上午十時至下午四時

3075 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92104
(619) 298-4885

靈芝堂

針灸、中國藥材中心
LINGEE TONG
Acupuncture & Chinese Herb Center
4425 University Ave, San Diego CA. 92105 Tel: 282-0855

加州針灸中醫師執照
譚碧瑜醫師主理
薛振鵬醫師

中山醫學院畢業，曾任循道醫院，
香港慈恩診所主治醫師，二十五年臨
床經驗，針灸方脈中藥配方，主治內
外、婦、兒、全科，兼營參茸藥材，
中國成藥。接受政府醫療卡 medical
及醫療保險。

門診及營業時間：星期日請預約
星期一至六 10am-6pm

瑞芝堂

參茸藥材行
SHIU GEE TONG HERBS
4715 UNIVERSITY AVE TEL: 281-4098
SAN DIEGO, CA 92105 560-7714

中藥配方、丹膏丸散
大陸中醫師 曾偉金主理
具有二十四年中醫臨床經驗
治療內科、外科、婦科、
雜症、跌打

專營：
高花藥鹿 膏鮑鮮經
麗旗材首 丹參明驗
人補燕 丸翅藥配
參蔘品桂 散肚片方

歡迎各界 光臨惠顧
絕不取價 貨真價實

一週七天營業：上午九時半至下午六時

STANLEY WONG INSURANCE AGENCY

黃卓森保險事務所

二十年經驗·服務忠誠
代理各大保險公司
特別專精

Blue Cross of California
Blue Shield of California

人壽 醫療 商業 房屋

主理人：STANLEY WONG MBA
4619 CONVOY STREET, SUITE C
SAN DIEGO, CA 92111
TEL: (619)569-0383 569-0402 FAX: 569-0445

助理人：KIM H CHAN-MANAGER WENDY LO 羅小姐
WINNIE WONG

張紹廉牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)
王愛德牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)
王禧玲牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)
羅牙專家 (San Francisco 加州大學)
(Orthodontist) (牙醫專家)

全科牙醫 專科箍牙

(Braces, Orthodontics)

最新：美容補牙 (Cosmetic Veneer)

光化合補牙和防止蛀牙 (Bonding/sealant)
精。補牙、鑲牙、假牙、牙週病
治 清杜神經、箍牙、脫牙、牙肉手術(牙週病)

精通：台山、粵、福建、國、英語等

敬請預約
週一至週五：
早九時至下午五時
(下午五時以後可預約)

4546 College Ave.
San Diego 92115. 接受私人牙科保險
電話：(619) 583-9060
ROBERT S. CHEUNG, D.D.S.

萬通鐵器廠

GENICO
GENERAL IRON CORPORATION
2122 ROOSEVELT AVE NATIONAL CITY CA 91950

專業技師四十一年經驗
鐵閘、各式鐵門、各式鐵窗、
各式鐵欄干、安全門

承接加工、建築鐵器工程
Lic. # 9103687

營業時間：
週一至週六
早八時至下午五時
(619)336-1769 (日)
(619)582-1734 (夜)

專業技師、經驗豐富、負責裝設、收費公道
信用可靠、保證滿意、免費估價

零估批發、專車送貨、服務週到

歡迎光臨！

TONY VAN 汽車修理廠

3859 43rd Street, San Diego, CA 92105
287-7046 • 281-8389
精修外國及本國各種汽車

COMPUTER TUNE UP (Most Cars)
4 Cyl. \$28
6 Cyl. \$28
8 Cyl. \$32

A/C SERVICE \$30.00
CHECK A/C SYSTEM
CHARGE FREON

CLUTCH JOB \$169.00 Most Cars
INCL:
- Pressure plate
- Clutch dish
- T.O. Bearing
- Gear Oil

COMPLETE SERVICE
★翻新機頭
★車架
★電路系統
★波箱
★CLUTCH
★冷氣系統

在本廠BODY 修理者拖車免費

專業修理各類被撞壞汽車
專業噴油、水準一流、保持同一顏色
板金及噴油
修理鏡、門及符合顧客指定的需求。
幫助您解決各類汽車賠償問題
最現代化之噴油新設備。

免費估價
減 DEDUCTIBLE
最多給各位顧客

TOWING \$15 Hook Up
\$1/ Mile most car

免費估價
減 DEDUCTIBLE
最多給各位顧客

接受信用卡
VISA MasterCard

國際窗簾

BUS:(619)549-3199 RES:(619)284-6857
9520 PADGETT ST SUITE 107
SAN DIEGO, CA 92126

INTERNATIONAL DRAPERIES

楊玉蓮女士主理

專營：
窗簾、百葉窗、垂直簾

工廠直營、價格特廉
免費估價、歡迎比價

60-65% ON VERTICAL & MINI BLINDS

藝術設計品味高

行家安裝品質好

餐館出售 416-419

位北聖市近海邊高級觀光區，經營已九年，生意穩，新火車站即將在旁邊興建，潛力大，大停車場，有淡酒牌，有意請電：
755-0421

中餐館廉售

近SDSU 大學區2050呎，有淡酒牌，生意穩已經營六年，設備全租約長，月租\$950，店主因身體欠佳，廉售\$38,000，有意請電：
583-2722 417-418

中餐館廉售

離CARLSBAD 海邊半哩高級住宅區商場內中國餐館，3260呎，豪華裝置，淡酒牌，租約長，生意穩，因業主他遷忍讓，GREAT POTENTIAL!! 勿失良機，請電魏先生(JOHN)
283-7968 公
529-7137 覆機
449-7868 住

旅館廉售或交換投資

San Diego, Down Town 黃金地段，環於商業、觀光、辦公大樓，交通方便，佔地約半畝，51單位，大停車場，生意旺，因缺人手，廉讓 \$1,850,000 或交換投資于公寓、空地。請電：
419-422

(日) 447-7111
(夜) 449-9174 Michelle 林

專修理及出租各類衣車、鐘錶

單針、打邊機等出租
買賣新舊衣車
安裝自動縮摺
收費公道、信用可靠
CERT: 9100575 HOME: (619)565-8969
BEEPER: (619)494-4128
何南 陳德

藍星汽車保險

名貴轎車 首次投保
超速意外 酬酒紀錄
商用汽車 房屋保險

3874 43th ST San Diego, CA 92105
(619)284-6523/284-0789

康維花店 第二分店

CONVOY FLORIST & GIFTS
9353 CLAIREMONT MESA BLVD. SUITE D-2
SAN DIEGO, CA 92123
TEL: (619)278-8104

慶祝新張酬賓
特價八折優待 20% OFF

結婚禮物、新張賀禮
絲花、題嘜花環、廳堂佈置
各式貴樹、中西插花
絲花禮物、電話訂購
專車送到、各式汽球
中文絲帶
華商同胞，享有特價優待
一流技術，親切服務
帶給您終生美好的回憶
由名師主理
精心設計各式結婚花球
插花、花籃及精製各式
禮花、花圈

您想吃家鄉味的麵包嗎？ 閣下不用再跑羅省了！

我們有：
- 菠蘿、奶酥、起司、豆沙、蔥油麵包
- 鮮奶油、水果蛋糕
- 日式、台式吐司
- 各式喜慶糕餅

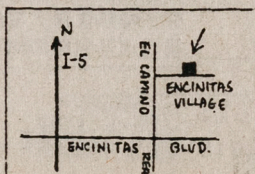
歡迎電話訂購！

口感糕餅店*****

*****MY FLAVORITE BAKERY

位於ENCINITAS VILLAGE內, RALPHS 隔壁

127A N. EL CAMINO REAL
ENCINITAS, CA 92024
(619)632-5539



中餐館出讓

位聖地牙哥北區，ESCONDIDO，三千呎，120位，有氣氛，老川菜館，老板遷他州，忍痛割售 \$45,000
請電：(619)741-3982

417-420

教授鋼琴

多次國際賽獲獎者，具有豐富經驗，招收鋼琴學生，從兒童到成人不論程度，中英文均可

459-6136
459-5678

417-420

鐘錶修理店出讓

五十年經驗之華人經營鐘錶店，在Town Down第五街與Broadway交界處，條件易商量，連存貨及器材出讓，有意者請電：
415-426

239-8578(關先生)

精準修護中心

619-558-2486 工程師 金培林(BILL)

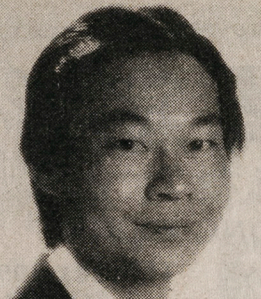
家用電器 餐館、MOTEL

· 冰箱 · 冷暖氣 · 冷、暖氣
· 爐檯 · 洗碗機 · 各式冰箱
· 洗衣機 · 乾衣機 · 造冰機

歡迎洽詢 疑難修護 收費公道 保證信用

聖地牙哥客家同鄉成立大會

- (1) 時間：一九九一年九月二十一日，上午十時。
- (2) 地點：美華酒家 5538 UNIVERSITY AVE., SAN DIEGO, CA 92105
- (3) 目的：吸收會員、聯絡感情、擴大組織、互助團結。
- (4) 對像：具客家血統的人士。
- (5) 聯絡人士：彭俊輔 (271-9660)、鍾育幸 (282-3388) 楊李無雙 (272-6508)
- (6) 同鄉會臨時會址：2043 EL CAJON BLVD., SAN DIEGO, CA 92104



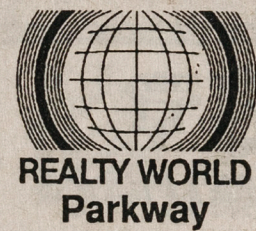
JOHN HUYNH
REALTOR ASSOCIATE



RED CARPET REAL ESTATE
LE & ASSOCIATES
(619)566-4974
PAGER 984-4445
566-4974
277-9009

- MIRA MESA: 3房2浴, 2位車房, 地闊1179平方呎, 售價 \$155,000
- PENASQUITOS: 7年新, 2層樓, 3房2.5浴, 地區安全寧靜, 地闊1366呎, 售價 \$182,900
- CLAIREMONT: 3房1.75浴, 有車房及起居, 地闊1497平方呎, 售價 \$162,500
- SERRA MESA: 4房2浴, 2位車房, 地闊1200平方呎, 售價 \$162,000
- LINDA VISTA: 3房2浴, 2位車房, 新屋頂, 地闊1200平方呎, 售價 \$159,900
- EAST SAN DIEGO: 3房1浴, 車房裝修高雅新油漆, 近市場, 售價 \$99,900

精通國、廣、英、越語



Broker Associate
日 447-7111



Ask for Michelle
夜 449-9174

- 住宅區
S.D.S.U. 三房二浴二車庫 \$172,000
El Cajon 三房一浴二車庫 \$152,500
 - 公寓
San Diego 九單位, 15% Down 年入 \$50,040, 只售 \$45,000
Pt Loma 九單位, 近海邊, 只售 \$595,000
 - 旅館
San Diego 二十二單位, 商業區, 只售 \$410,000
五十一單位 Down Town 售 \$1,850,000
 - 中餐館
Chula Vista 八十座位, 年收 \$180,000 廉售 \$45,000
- 免費提供 M.L.S. 房地產資料, 歡迎來電或來函洽詢。
精通國、台、英、日、語, 竭誠為您服務

美華書局

Mei Hwa Video
12323 Poway Road Poway, CA 92064
Tel/Fax (619) 748-6976

新開幕

歡迎參觀 指教!

經銷各類中文書本、報紙、雜誌、東方文物、禮品、錄音帶、出租港台影帶、美式新帶代收世界、國際、加華各類廣告代賣小耳朵

遠東書局

FAR EAST BOOK STORE
4619 CONVOY ST. #E SAN DIEGO, CA. 92111
TEL: 619-569-7866. FAX: 619-569-0322
569-7868

- 1. 出租台、港、大陸各種國語錄影帶
 - 2. 各類新型英漢翻譯機, 會說中英文電子字典
 - 3. 電視英文字幕
 - 4. 麥草(BARLEYGREEN)
 - 5. 廉價飛機票
 - 6. 代修錄影機、電視機
 - 7. 代收國際、世界、加華各報廣告
- 新進大批中英文各類參考書及文藝小說
10:30 AM - 7:00 PM EVERY DAY

聖地牙哥

旅館/土地/購物中心

- 1. MOTEL 汽車旅館
POINT LOMA 44 單位可加建26單位, 急售 \$2,200,000
ESCONDIDO 97 單位, 年收 \$925,584 BUSINESS ONLY \$800,000
COMFORT SUITE 107 單位, 年收 \$920,000 要價 \$4,300,000
- 2. ILLAND (土地)
1. UNIVERSITY AVE. LA-MESA C-D ZONE 14500 SQFT \$330,000
2. NORTH ESCONDIDO 31 畝 10 LOT \$950,000
3. POWAY HIGH VALLEY AREA 12 畝 已分割 3 LOT, 可變成 4 LOT \$450,000
4. SAN MARCOS 78 號公路 70 畝 138 LOT \$4,000,000
5. SAN MARCOS BLVD. 商業區 8.5 畝/4.5 畝 \$8.00/ 呎
- 3. ILLSHOPPING CENTER 購物中心
1. SAN DIEGO BLACK MT. RD. 38263 SQFT 年收 \$414,734 要價 \$4,700,000
2. NATIONAL CITY 1.77 ACRES / 20730 SQFT NET LEA SIBLE 年收 \$482,590 要價 \$4,500,000
3. ESCONDIDO 5.3 ACRES / 49611 SQFT BUILDING \$4,950,000
4. PACIFIC BEACH 4.2 ACRES / 57,985 SQFT 年收 \$1,490,000 要價 \$12,500,000
5. RANCHO CALIFORNIA, 有 HUGGES MARKET, THRIFTY DRUG 127,716 SQFT, 年收 \$1,864,000 要價 \$23,300,000

DAVID LIANG
梁國棟

聯美地產 RE/MAX associates
7710 BALBOA AVE SUITE 111
SAN DIEGO CA 92111
TEL: (O) 576-3000 (H) 484-5963

聘請企台

北聖市川菜館聘企台，供膳宿，待優，有意請電：
741-0330

419-420

時裝店出讓

近大學街商場中心內之時裝店出讓，有意請電：
282-3003 日
479-1867 夜

419-420

餐館請人

中餐館請有經驗企台另請管家一名，有意請電：
299-2222

419

收購舊車

WE BUY CARS



BUY CAR RUNNING OR NOT
包括各類汽車：
壞機、波箱、或撞車等

Call: (619) 229-1074
or 492-0464
Beeper 492-0465



旺舖出租

1250 方呎舖位及一臥室房屋
5000 方呎地，適合前舖後居
月租共\$1500 4601 UNIVERSITY
AVE. S.D. 詳情請電：
282-6153 請留言

419-420

餐館請人

中餐館請油鍋兼執碼，意者電：
587-3916

419-420

YOGURT 舖廉售

位在 DEL MAR 大商場內，右邊市場有戲院，生意好東主因遷往他州，廉讓，有意請電：
420-6482

419-420

日本餐館急售

位 CHULA VISTA 商場內，停車方便，面向兩交通主道、地點廣告均得利，純日式風味，裝璜高雅設備齊全，店主回日急讓，\$75,000 價格好談，請電：MICHELLE 林
日 447-7111
夜 449-9174

419-422

旺舖出租

店舖出租，可作辦公室，面積約300 呎，地點聖市 3869 43 街租平合約長，有意請電：
528-0249 日
281-4147 夜

419-420

CONDO 出租

2層樓2房1.5浴雪櫃，微波爐，洗碗機設備齊全，安全系統，對講機近學校巴士站月租\$600 在39 街，有2停車位，意者電：
569-6696 留話

419-421

聘請炒鍋

某廣東餐館誠聘請有經驗炒鍋一名，全或半工均可，有意請電：
420-6444

419

誠徵泰國廚師

誠徵泰國廚師，有經驗，須略懂英文，地區在 SAN MARCO 某中國餐館，有意請電：
744-8888

419-420

餐館請人

聖市北區川菜館請有經驗炒鍋及油鍋兼洗碗，薪優，有意請電：
598-3817

419-420

餐館出讓

位聖市北區某中國餐館，在購物中心區，約120座位有烈酒牌，裝璜華麗，生意穩，欲知詳情電：
451-0223

419-422

餐館出售

位 POWAY 區某餐館在購物商場內生意好，東主有他業難兼顧，現出售，詳情請電：
748-5949 JOSEPH

419-422

叉燒烤爐出售

茲有叉燒烤爐出售，有意請電：
姜先生 619-298-5733

419

餐館請人

誠徵企台帶位收銀員，大酒家需男女企台數名，月入三千左右必須通曉中英文，應徵請電：
279-1419 李先生
226-0242 林先生

419 起

徵管家

誠徵負責任女管家，待優，環境優美，電：
451-7814 陳太

418-420

餐館請人

某京川菜館請全工或半工企台，有意請電：
579-9988

418-419

餐館請人

某高級餐館請企台一名，有意請電：
552-1345

419

餐館請人

中餐館請有經驗炒鍋、企台各一名，有意請電：
552-1345

418-419

雅房分租

近 MIRA MESA BLVD. 有雅房一間，附帶衛生間，壁櫥，環境清靜，月租300 元，擬租給女學生。另有一大間，月租400 元，宜夫妻二人住或二人合租。有意者請電：
530-0088 張

418-419

花店出讓

聖市商業中心區，花店設備齊全生意穩，租平，東主到別州，急讓，包括存貨，鮮花絲花，樹等等割讓，價三萬五千元，條件易商量。有意請電：
278-0474

417

餐館出讓

位 SANTEE 華麗餐館2400 呎，110 座位，有淡酒牌，現出售\$90,000 有意請電：
477-4151

417-420

餐館請人

北聖市中國餐館請洗碗、油鍋及企台、收銀人員，有意請電：
451-0223

418-419

誠徵男管家

聖市某2位單身男士誠徵男管家一名，看管家中一切事物，須有責任心，及愛清潔，高薪，有意請電：
692-0676 或 417-419
232-5550 MR. KRANSS 洽

中餐館急售

419-421

位 Chula Vista 商業中心，停車方便，座位80，現營自助餐、點菜、外賣，生意好，適合家庭經營，業主廉讓，機會難逢，只售\$45,000。有意請電：
(日)447-7111
(夜)449-9174 Michelle 林

418-419

餐館請人

中餐館請有經驗男女企台，有意請電：
298-8899

熟食店市場請人

某熟食店市場，請收銀員，男女不拘，須說流利英語，無須經驗店主訓練，每天工作十小時，有意請電：
239-7839

418-419

餐館出讓

位 CLAIREMONT MESA 區某中國餐館，約70座位，有淡酒牌，在商業購物中心，生意穩，已經營8年，現因店主遷往他州，廉價出讓，欲知詳情，請電：
(619) 569-1609
(818) 280-6264

418-425

三年新 TOWN HOUSE 出租

NORTH PARK 近大學街，3房2半浴室，每戶內有洗及烘衣機，月租\$800 有意請電：
297-0446 日 或
538-6827 夜 譚先生

418-419

餐館出讓

位 SANTEE 華麗餐館2400 呎，110 座位，有淡酒牌，現出售\$90,000 有意請電：
477-4151

417-420

Emperor's Palace 聖地牙哥第一家

榕園鐳射卡拉OK夜總會

11835 Carmel Mountain Rd #1305 San Diego, CA 92128 TEL: (619) 673-2279



寬闊舞池、載歌載舞

美妙人生、歡樂享受

傳統交際舞 DISCO 舞

設有粵、國、台、美、日鐳射唱碟流行曲千餘首

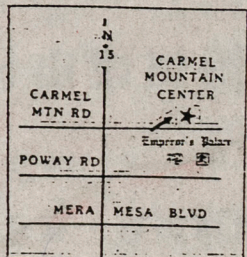
任君選歌開懷大唱



二增設二

宵夜：粥、粉、麵、飯

卡拉OK時間 週五、六、日 晚上九時至凌晨二時



★★ 各式小菜 ★★

- 一流音響 一流服務
- 一流裝潢 一流燈光
- 一流旋律 一流溫馨
- 一流舒適 一流貼切
- 一流典雅 一流浪漫

歡迎社團聯歡、生日派對、喜慶宴會、請先訂座。

免費 腫瘤研究專家雷久南博士 聖地牙哥主持身心保健研習會

腫瘤研究專家雷久南博士，應南加州地區熱心人士的邀請，於月底在聖地牙哥主持『身心保健研習會』與『專題研習會』，將其研究心得與大眾分享交換意見。歡迎大家關心您的健康，共同來研討。

雷久南女士於美國麻省理工學院(MIT)獲得物理化學博士學位後，1980年在德州大學安德森醫院腫瘤研究所(Anderson Institute 美國三大腫瘤研究中心之一)，作癌症治療的研究。她讀大學時就開始在心理、生理及靈性方面自我學習。十多年來，深深感覺到西醫對癌症治療無法突破，轉而從古老的自然療法及中國的氣功、外丹功和佛家的止觀靜坐等方面下手，有許多獨特的經驗。近年來毅然辭去該項高薪的職務，到印度達蘭沙拉、菩提迦耶等地，親近達賴喇嘛等大善知識，薰研古老醫學，將其綜合為『身、心、靈、』的整體健康保健，從日常飲食、生活習慣及心理衛生入手，介紹許多個人與家庭的保健常識，多年來在東南亞及歐、美各地宣導，甚受社會大眾的重視與歡迎；她所提供的耳穴療法(貼綠豆)，膽結石、膽結石妙方及精力湯食譜...，經許多人採用，頗見成效。

今年初，雷博士在北加州和彼得斯博士創辦一個身心保健的『琉璃光養生康復中心』(Land of Medicine Buddha 5800 Prescott Soquel, CA 95073 Tel. 408-462-8383)，是結合人類醫學與佛陀醫學而成的教育培訓中心，得十四世達賴喇嘛的鼓勵與支持，以促進身、心、靈性健康為目標，更結合東西方的養生康復方法，加以發揚光大，而以培訓人才為主要宗旨。自五月份起陸續舉辦『千手千眼觀音菩薩閉關修持法會』、『養生康復實習家庭營』、『兒童保健營』、『氣功外丹功保健班』、『開心調氣班』、『食療保健班』、『心經研討會』、『西藏醫藥』等班次，甚受好評。此次應南加州熱心人士邀請，做三場公開的免費講習。請大家不要錯過這難得的機會，研習會程序如下：

(一)九月二十八日(星期六)下午二至五時 身心保健與防癌

Performing Art Center
Mi. Carmel Highschool
9550 Carmel Mountain Rd.
San Diego, CA 92129

聯絡人 方亨予 (619-586-0959) Amy 孫 (619-693-1396) 賴梅芬 (619-484-1916)

輝記餅家

HUY KY BAKERY

3686 UNIVERSITY AVE SAN-DIEGO, CA 92104 TEL: (619) 280-3242

●聖地牙哥各大超級市場均有代售●



中秋月餅

即日上市 月是故鄉明

餅是輝記好



特製豆黃伍仁翅月	豆黃伍仁金腿月
特製豆黃蓮蓉月	豆黃蓮蓉月
豆黃椰蓉月	冰皮蓮蓉月
冰皮什錦月	翡翠芋泥勝餅
三色糯米粽	香蕉糯米粽

蛋黃四喜臨門

七天營業 8AM~9PM

新鮮出爐：

味適道合與華眾不人胃同口

特別推出多種特製蛋糕

- 結婚蛋糕 ● 生日蛋糕
- 喜慶蛋糕 ● 精美西點
- 真材實料 ● 價錢公道

歡迎光臨定購，嚐試！

國賓大飯店

由香港廚師主理、一流西式裝修
ORIENTAL PALACE CHINESE RESTAURANT
6785 MIRA MESA BLVD. #143
SAN DIEGO, CA 92121 TEL # 619-552-8845
(NEAR MAJOR MARKET & BURGER KING SHOPPING CENTER)

每天供應：★★★ 大酬賓 ★★★

游水龍蝦 加拿大游水肉蟹

\$11.95 一隻 \$9.95 一隻

本樓特別介紹

- 薑蔥焗龍蝦
- 油爆蟹鉗
- 油爆蟹鉗片
- 大蒜鯨魚
- 炒蟹糊
- 紅燒海參

特價和菜

\$17.50

什錦豆腐菜
芙蓉雙鮮
京都排骨
滑炒時菜
2-3 人份

\$26.95

什錦豆腐菜
鐵板魚片
芙蓉雙鮮
京都排骨
滑炒時菜
3-4 人份

\$36.75

什錦豆腐菜
椒鹽中蝦
京都排骨
芙蓉雙鮮
鐵板魚片
滑炒時菜
4-5 人份

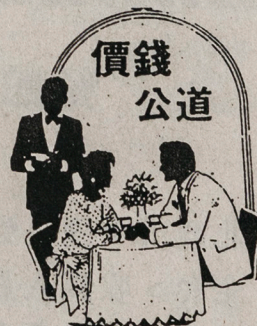
\$46.75

什錦豆腐菜
油爆蟹鉗片
京都排骨
芙蓉雙鮮
椒鹽中蝦
鐵板魚片
滑炒時菜
5-6 人份

\$62.50

什錦豆腐菜
滑蒸大紅斑
京都排骨
油爆蟹鉗片
鐵板牛肉
油淋全雞
芙蓉雙鮮
滑炒時菜
7-8 人份

價錢公道



\$89.75

什錦豆腐菜
北京烤鴨
滑蒸大紅斑
芙蓉雙鮮
京都排骨
椒鹽中蝦
油爆蟹鉗片
鐵板牛肉
滑炒時菜
9-10 人份

每週營業七天
週日至週四：
早十一時至晚上九時卅分
週五、週六：
早十一時至晚上十時卅分